

Úskalí literárního překladu: „Slivoň ve zlaté váze“

(Lucie Olivová)

中国古典白话小说翻译成捷克文：

以《金瓶梅词话》为例

(包捷)

překladem z originálu

nebo zprostředkovaně přes jiný jazyk

huaben 话本

Zrada v domě Han (1881)

Blaho v zahradě kvetoucích broskví (1882)

v překladu Julia Zeyera

Shijing (část) v překladu R. Dvořáka a přebásnění Jar.
Vrchlického

Zpěvy staré Číny – parafráze B. Mathesia

Nové zpěvy staré Číny (1940, 1946, 1947, 1949)
společně s Jaroslavem Průškem

Hovory Konfuciovy. 1940.

Šen Fu. Šest historií prchavého života. 1944.

Podivuhodné příběhy z čínských tržišť a bazarů. 1947.

Liu O. Putování Starého Chromce. 1947.

Mistr Sun 1949.

Pchu Sung-ling. Zkázky o šesteru cest osudu. 1955.

6 románů psaných v hovorovém jazyce

三国演义，水浒传，西游记，金瓶梅词话，
儒林外史，红楼梦

Verze přes cizí jazyk

Všichni lidé jsou bratři.

Z angličtiny přeložili M. Nováková, M. Matoušková, Z. Vančura. Symposion, Praha 1937.

Půvabné ženy. Čin Ping Mei.

Překlad Sína Drahorádová-Lvová. 1948.
Mondfrau und Silbervase, Berlin 1939,
transl. F. Kuhn (1884–1961).

Süan-cang, *Zápisky o západních krajinách za Velkých Tchangů*. Překl komentář J Kolmaš. 2002.

rlws 1962

Kchung Šang-žen. *Vějír s broskvovými květy*.
Překlad Dana Kalvodová. Verše přebásnil Jindřich Černý.
Odeon, Praha 1968.

金瓶梅词话

金瓶梅

Jinlian, Ping' er, Chunmei

這來保妻惠祥，有個五歲兒子，名僧寶兒，韓道國
老婆王六兒，有個侄女兒四歲，
二人割衿做了親家。

..... Zasnoubily je, což potvrdily tím, že oběma ustrihly
kousek látky z límečku na košilce a ten si vyměnily.

-
-

Příklad z 11. kapitoly:

大官人多忘事，就不認的了。
六年不見，就出落得成了人兒了！

Ale vaše ctihodnosti, jak můžete být tak zapomnětlivý,
že jste ji nepoznal?

Už je to 6 let, co jsem ji viděl naposled, za tu dobu nám
trochu dospěla, to jistě sám uznáte.

hl. postavy	<i>JPM - Slivoň</i>		<i>Půvabné ženy</i>	
	PY	Překlad O.K.		Překlad Fr. Kuhna
西門慶	Ximen Qing	-	Hsi Men	n/a
潘金蓮	Pan Jinlian	Zlatý lotos	Pan Čin Liän	Paní Lotos
吳月娘	Wu Yueniang	Paní Luna	n/a	Paní Luna
孫雪娥	Sun Xue'e	Sněžný motýl	Sun Hsüe O	n/a
李嬌兒	Li Jiao'er	Miláček	Li Kiao'rl	n/a
李瓶兒	Li Ping'er	Vázička	Ping	Paní Váza
官哥兒	Guan'ge	Úředníček	Kvan Ko'rl	n/a

Ve jménech je často skrytá slovní hříčka.
Wen Bigu 溫必古 / Wen Pigu 溫屁股 , aj.

Jména neformální, společenská.
PanJinlian = 5. paní = 6. sestra

ve znacích jsou jména rozdílná, v PY ne

自我內事迎郎意，
殷勤愛把紫簫吹。

Ve věcech intimních ta paní

milému splní každické přání,

nejlépe vyjádří lásku svou

smilnou hrou na flétnu purpurovou.

Děkuji za pozornost !